

Resoluzions 1-8 (de 2001-2002)

CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS

I. Resoluzions de 2001

A constitución de o *Consello Asesor de l'Aragonés*, en o sino de o Consello d'a Fabla Aragonesa, o 10 de chunio de 2000, da prenzipio á una nueva etapa en o camín de restauración e acotrazio de l'aragonés en cheneral, e espezificamén en o prozesu de construcción e amilloramiento de l'aragonés literario común u estándar. Dende ixa calendata emos una guía que con a suya tieda nos alumbrará o camín y lo irá señalando más claramén e millor.

Dende a calendata de constitución o *Consello Asesor de l'Aragonés* ha feito roldes de trebalo e chuntas pleneras, aprebandu barias tongadas d'aluerdos, de diferén alcanze pero toz d'importanzia ta os que gosamos escribir en aragonés común. Por ixo, emos creyito intresán fazilitar literalmén ditos primers aluerdos, ta que se puedan esparcir e aplicar, cumplindo asinas os ochetibos d'a creyazión d'iste organo d'asesoramiento. As tres primeras resoluzions, que publicamos aquí debán, s'alcordoron en reunions plenarias feitas en os zaguers meses de l'año 2000 e estieron emologatas, dimpués de consultas, en marzo de 2001. Se publicoron firmes (pero probisionals) en *Fuellas*, 142 (marzo-abril 2001), p. 19. Aquí se publican como definitibas.

D'aluerdo con o *Reglamento de Funcionamiento interno de o Consello d'a Fabla Aragonesa*, aprebatu por l'Asamblea Cheneral Estraordinaria d'o Consello d'a Fabla Aragonesa de 27 de nobiembre de 1999 (se beiga *Luenga & fablas*, 3, 1999, pp. 153-158), o *Consello Asesor de l'Aragonés* lo forman como menimo siete presonas, con pro autoridá, conoximientos e meritos como ta complegar o consenso de l'Asamblea. As presonas candidatas –que pueden estar miembros d'o Consello d'a Fabla Aragonesa u no– las desinan u bien a Chunta Direutiba u bien tres consellers de pleno dreito, e las proposa a Chunta Direutiba, qui fa una primera porga. Dimpués han d'estar emologatas por l'Asamblea Cheneral, por meyo de botazión presonalizata e secreta, en a

que a presona proposata debe otener como menimo a metá más uno de os botos de os presens en l'Asambleya.

O *Consello Asesor de l'Aragonés* se constituyó ro día 20 de chunio de 2000, con os diez miembros que, d'entre os que s'eban proposato, ixé mesmo día emologó en botazón l'Asambleya Cheneral. Son os siguiens: Santiago Bal, Ánchel Conte, Antón Martínez Ruiz, Miguel Martínez Tomey, Francho Nagore, Chusé Inazio Nabarro, Chabier Tomás, Chusé Raúl Usón, Chesús Vázquez Obrador e Rafel Vidaller. Se beiga á o respetibe: *Fuellas*, 137 (mayo-chunio 2000), p. 6.

Resoluzión lumero 1.

De calendata: 10 de marzo de 2001.

Asunto: sufixo *-ache*.

Testo de a resoluzión: Cal emplegar *-ache*, no pas **-axe*, tal como nos amuestran as bozes populares e chenerals en aragonés: *mesache, orache*.

Chustificación. Iste sufixo ye un ampre de l'ocitano *-atge* < lat. *-ATICU*, que s'audata en aragonés en a forma *-ache* dende fa muito tiempo, posiblementén ya dende a Edá Meya. Asinas, por exemplo, en un documento de Bielsa de 1349 (*DLAA*, doc. lum. 113) alternan *pontache* e *pontage*. Por o tanto, a grafía d'atras bozes con a mesma rematanza, sigan d'emplego popular u sigan adautazions, abrá á estar *-ache*: *parache, boscache, montache, garache, biache, luengache, peache, portache, ramache, promenache, salbache*, ezetra. E nunca **-axe*.

Bibliografía. Se beiga sobre isto: J. A. SAURA: *Topica Pyrenaica*, Zaragoza, 2000, p. 29. F. NAGORE: "Los occitanismos en aragonés", *Alazet*, 6 (1994), pp. 119-173; p. 173, 128, 146-147, ez. *DLAA = Documentos lingüísticos del Alto Aragón*, de T. NAVARRO TOMÁS (Syracuse, New York, Syracuse University Press, 1957).

Resoluzión lumero 2.

De calendata: 10 de marzo de 2001.

Asunto: os partizipios en *-ato, -ito*.

Testo de a resoluzión. Os partizipios berbals en *-ato, -ito* (fem. *-ata, -ita*) son a preferenzia normatiba fren á *-au, -iu* (fem. *-ada, -ida*). Exemplos: *trobato, puyato, clamato, dixato, charrato, ito, tenito, cullito, radito*. O mesmo cal dezir de os achetibos d'orichen verbal.

Chustificación. As formas en *-au, -iu*, as más espartitas en a fabla popular de güei, son relatibamentén reziens en aragonés e, probablemente, espartitas como consecuencia de o contauto con o castellano. Ye de dar que son as más emplegatas oralmén, por o que pueden almitir-sen en testos que preben de reflexar rechistros orals, coloquials u dialeutals. Pero as formas en *-ato, -ito*, as más chenuinas, se conserban encara en aragonés muderno en muitas redoladas de l'aragonés zentral, asinas como lumerosos restos en atras redoladas, por o que se consella emplegar por un regular ista rematanza en l'aragonés escrito como norma culta e literaria de preferenzia.

Resolución lumero 3.

De calendata: 10 de marzo de 2001.

Asunto: a conchunzió copulatiba *e*.

Testo de a resoluzi3n. A forma *e* ye a preferenzia normatiba de a conchunzi3n copulatiba en aragon3s literario en os rechistros formals; manimenos, puede almitirse o empleo de *y* en textos que reflexen rechistros orals e coloquials u empregos dialeutals.

Chustificazi3n. D'alcuerdo con a documentazi3n istorica, de textos meyebals, de textos de os siglos XVII-XX e atuais, se deduze que a forma chenuina ye en aragon3s *e*. Antim3s, l'uso sistematico d'*e* en l'aragon3s de a bal de Bielsa contrimuestra que ye agora encara popular. Manimenos, a forma cheneralizata d'emplego popular actual ye [i], escrito con *y griega* d'alcuerdo con os puntos 1.3.2 e 2.15.2 de as *Normas graficas* [encara que a traza d'escritura ye á ormino *i latina* en escritos populares, e ista ye una custi3n que caldr3 considerar m3s adeb3n], por o que en textos que reflexen empregos orals, rechistros dialeutals e coloquials puede emplegar-se a forma *y* (d'alcuerdo con as *Normas graficas*). Pero se consella emplegar a forma *e* en os rechistros formals (academicos, alministratibos, de car3uter clasico, ezetra).

Bibliografía. Se beiga sobre isto: Ch. TOM3S e Ch. R. US3N: "Uso e perbibenzia d'a conchunzi3n copulatiba *e* en aragon3s", *Luenga & fablas*, 4 (2000), pp. 107-121.

II. Resoluzions de 2002

O *Consello Asesor de l'Aragon3s* s'eba constituyito en o sino de o Consello d'a Fabla Aragonesa, o 10 de chunio de 2000, con 10 miembros. Dimpu3s, e d'alcuerdo con as normas que marca o *Reglamento de Funzionamiento interno de o Consello d'a Fabla Aragonesa*, aprebató por l'Asambleya Cheneral Estraordinaria d'o Consello d'a Fabla Aragonesa de 27 de nobiembre de 1999 (se beiga *Luenga & fablas*, 3, 1999, pp. 153-158), se nombroron dos nuevos miembros: Artur Quintana i Font e Fernando Romanos Hernando. Isto se produzi3 en l'Asambleya Cheneral Estraordinaria d'o Consello d'a Fabla Aragonesa de calendata 8 de chunio de 2002 (se beiga reseña en *Fuellas*, 149-150, mayo-agosto 2002, p. 9).

Se publican aqu3 as resoluzions lumero 4, 5, 6, 7 e 8, sobre as que se trat3 á o largo de reunions plenarias feitas en l'año 2001 e primers meses de 2002. Estioron emologatas, dimpu3s de consultas, en abril de 2002. Se publicoron como resoluzions **prohibicionals** en *Fuellas*, 152 (nobiembre-abiento 2002), pp. 22-23. Se publican agora como resoluzions **definitibas**.

Resoluzi3n lumero 4.

De calendata: 27 d'abril de 2002.

Asunto: Os alberbios rematatos en *-mén*.

Testo de a resoluzi3n: Os alberbios rematatos en *-mén* cal formar-los sobre a forma femenina de l'achetibo, siempre que bi'n aiga. Cuan os alberbios d'ista traza se

formen sobre achetibos acutos rematatos en *-n*, lebarán un unico tochet en a *e* de a silaba *mén*, d'aluerdo con o punto 5.5.2. de as *Normas graficas de l'aragonés*, encara que a forma desenta de l'achetibo lebe tochet. Exs.: *reziennmén, independienmén,...* Cuan en una mesma frase bi ha dos alberbios rematatos en *-mén*, a costruición che-nuina en aragonés ye de o tipo *buenamén e simpla* e no **buena e simplamén*.

Resoluzión lumero 5.

De calendata: 27 d'abril de 2002.

Asunto: Sobre a palatal *-x-* interbocalica.

Testo de a resoluzión.

5.1. Cal escribir con *-x-* os bocables patrimoniais prozedens d'etimos latinos con a letra *-X-* u con grupos consonanticos *-PS-*, *-SC-*, *-SS-*, e bella bez *-LS-*. Ye o caso de *buxo, caxa*.

5.2. En os semicultismos u ampres reziens que ya son populars u d'emplego abitual con *-s-* parixe combenién mantener ixa grafía. Ye o caso de: *esistir, esamen*.

5.3. En os zientifismos e terminos de caráuter espezializato que no sigan d'emplego común ye consellable mantener a prenunzia [ks] de a *-X-* latina, representando-la en a escritura con *-cs-*: *cocsis* 'zaguer goset d'o esquinazo', *ecsaedro* 'poliedro de seis caras'. Igualmén se meterán con *-cs-*, por diferens razons, otros terminos, como *seco* u *facsimil*.

Chustificazió: D'aluerdo con a fonetica istorica de l'aragonés, caldrá escribir con *-x-* os bocables patrimoniais prozedens d'etimos latinos con a letra *-X-* u con grupos consonanticos *-PS-*, *-SC-*, *-SS-*, e bella bez *-LS-*, como ye popular en aragonés: *buxo, caxa, xata, paxaro, empuxar, paxentar*. Iste mesmo criterio caldrá aplicar-lo á os cultismos: *embaxada, puxanza, sufixo, reflexo, prefixo, complexo, exerzer, executar, exemplo*. En os semicultismos u ampres reziens que ya son populars u que ya son d'emplego abitual con *-s-* parixe combenién mantener ista grafía: *esamen / desamen, lesico [lesicografía, lesema], esito, esistir [esistenzia], flexible [flesibilidad], tasi / tasis, esauto, masimo / maisimo, esortar, sintasis, sinconisión, complisión, desalar, esaltar, esotico, ezetra*. En os zientifismos e terminos de caráuter espezializato que no sigan d'emplego común en a fabla biba ye consellable mantener a prenunzia [ks] de a *-X-* latina, representando-la en a escritura por *-cs-*: *ecsagonal, macsilofazial, tacsidermista, parocsitona, anorecsia, anecso, ezetra*. De a mesma traza, ta pribar omonimias en bels otros casos, e seguntes dizen as *Normas graficas de l'aragonés* (punto 2.3.2.), tamién se ferá serbir a debandita grafía *-cs-*: *seco, sacso*. Bi ha tamién bel caso en que se mantiene o grupo *-cs-* prozedén d'un cultismo latino con *-CS-*, como: *facsimil* < lat. *fac simile* 'fe-lo seme-llán'.

En cualsiquier caso ye combenién fer a escritura con *-x-*, con *-s-* u con *-cs-* con code-rencia, seguntes a familia lesica: *empuxar: empuxón, exemplo: exemplificar, executar: execuzión / esamen: examinar, esistir: esistenzia, esauto: esautitú / seco: secsolochía, sacso: sacsofonista*.

Resoluzión lumero 6.

De calendata: 27 d'abril de 2002.

Asunto: As consonans oclusibas xordas interbocalicas *-p-*, *-t-*, *-c-*.

Testo de a resoluzión. S'atorgará preferenzia normatiba á ras formas con a consonán oclusiba xorda interbocalica conserbata, siempre que se tienga constanzia de a suya esistenzia y emplego en aragonés: *capeza*, *betiello*, *melico*.

Manimenos, en os casos en que a forma con xorda siga muito local u rara, se preferirá a forma más cheneral con a consonán sonorizata. Exemplos: *lugar*, millor que *lucar*; *cadiera*, millor que *catiera*; *moregón*, millor que *morecón*; *aduyar*, millor que *ayutar*; ezetra.

Resoluzión lumero 7.

De calendata: 27 d'abril de 2002.

Asunto: O diftongo *-ua-*.

Testo de a resoluzión. S'atorgará preferenzia normatiba á ras formas con diftongo *-ua-*, fren á ras formas con diftongo *-ue-*, en o caso en que bi aiga coesistenzia de as dos: *balluaca*, *guambra*, *buxaruala*, *ruaca*, *cualla*, encara que considerando as formas con o diftongo *-ue-* como barians no incorreutas: *ballueca*, *rueca*, *güembra*. Cuan as formas con diftongo *-ua-* sigan muito locals (*guallo* por *güella*) u no sigan o regle de metafonia bocalica (*guallo* por *güello*) ye consellable emplegar como preferens as formas con *-ue-* (*güella*, *güello*, etc.).

Resoluzión lumero 8.

De calendata: 27 d'abril de 2002.

Asunto: O diftongo *-ia-*.

Testo de a resoluzión. S'atorgará preferenzia normatiba á ras formas con diftongo *-ia-*, fren á ras formas con diftongo *-ie-*, en o caso en que bi aiga coesistenzia de as dos, más que más cuan as formas rematen en *-a* (ye dezir, cuan se produze o fenomeno de a metafonia u armonía bocalica): *miarla*, *babiaca*, *ziabiaca*, *niata*, *mialca*, *murziacalo*, *liastra*, anque considerando as formas con o diftongo *-ie-* como barians no incorreutas: *babiaca*, *nieda*, *mielca*. Manimenos no ye consellable primar as formas con *-ia-* cuan se trata de formas locals, poco estenditas u no debitas á o fenomeno de a metafonia: *biallo*, *yerba*, *quiasto*,..., casos en que se consella emplegar as formas chenerals con *-ie-*: *biello*, *yerba*, *quiesto*,... Por atro costato, se consella emplegar as formas en *-ie-* cuan son as unicas rechistratas u as más esparditas.

CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS

(Consello d'a Fabla Aragonesa. Abenida de os Danzantes, 34, baxo. 22005 Uesca [Aragón]. Telefono e facs: 974 23 15 13. Corr.el.: asesor@consello.org).